



سنان أنطون
ترجمه محمد حزبایی زاده

www.ketab.ir

فهرس





فهرس

سنان آنطون

ترجمه محمد حزایبی زاده

ویرایش: محمدمهدی ابراهیمی فخاری

صفحه آرایی: مهسا خوش نیت، فریدون سامانی پور

مجموعه هزارویک شب (داستان های عربی)

طراح جلد: حمید باهو

چاپ اول: ۱۴۰۰ / ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نشر ثالث

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۶۸۰-۹

ISBN: 978-600-405-680-9

کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

قیمت: ۹۲۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۵۰ / طبقه چهارم

فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۴۸

فروشگاه شماره دو: اتوبان شهید همت / مجتمع ایرانمال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳

فروشگاه شماره سه: پاسداران / میدان هروی / مجتمع هدیشمال

فروشگاه شماره چهار: خیابان فرشته / آقا بزرگی / باغ ریشه / شماره ۳۱

تلفن گویا: ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۰۲۳۲۷ - ۸۸۳۰۲۳۲۶-۷

آدرس سایت: www.salesspublication.com

آدرس اینستاگرام: [salesspublication](https://www.instagram.com/salesspublication)

یادداشت نویسنده بر ترجمه فارسی

ترجمه متن ادبی به زبانی دیگر به معنای تولد دوباره متن و زندگی دوباره آن است در زبان و فرهنگ دیگر. همیشه از تولد دوباره کارهایم در زبانی دیگر خوشحال می شوم. اما ترجمه به زبان فارسی ویژگی و آهنگی متفاوت دارد؛ به دلایل متعدد از جمله تاریخ طولانی همسایگی، تعامل و تأثیر و تأثر فرهنگی، زبانی و انسانی. همچنین جهان ما هنوز از نظر فرهنگی بر غرب، تولید و انتشاراتش تمرکز می کند و این ما را از اطلاع لازم از فرهنگ همسایگانمان و توشه برداشتن از آن‌ها محروم می سازد. به همین دلیل از ترجمه آثار «از» و «به» زبان‌های منطقه و به خصوص فارسی احساس شادی و شغف بیش‌تری می‌کنم.

فهرس چهارمین رمانم و شاید نزدیک‌ترین آن‌ها به قلبم است. راوی آن می‌کوشد با تاریخ — فردی یا جمعی — در کشوری که دیکتاتوری و جنگ آن را درهم کوبیده‌اند، روبرو شود و آن را به پرسش بگیرد. اگرچه مسئله مستقیم رمان عراق است. اما پرسش‌ها و پی‌های آن جهانی‌اند؛ انسان چگونه می‌تواند حافظه مکان را بنویسد و آرشیو کند و از تباهی نجاتش دهد. نه تنها از منظر بشر بلکه درخت و سنگ و پرند و همه اشیا. چگونه و از کجا آغاز کند؟ در این‌جا ما با جستجویی برای چارچوب و فرم مناسب نوشتن تاریخ انسان و مکان و محافظت آن‌ها از مدفون شدن روبرویم. در فهرس تلاش کردم از میراث روایی عربی

الهام بگیرم. پژواکی از فهرس ابن ندیم شنیده می شود. همین طور از میراث فارسی، در منطق الطیر فریدالدین عطار.

تشکر می کنم از آقای محمد حزبایی زاده که اگر تلاش ها و نوآوری اش در ترجمه نبود، الفهرست تولدی دوباره در زبان فارسی نمی یافت و در دستان شما نمی بود، ودود و نمبر و همه شخصیت های رمان نمی توانستند به فارسی سخن بگویند.

سنان انطون

www.ketab.ir